

# SUMMARY OF THE DISSERTATION

SMIRNOV IVAN

Диссертационное исследование содержит сопоставительное исследование метафорических названий человека в русском и китайском языках. Работа выполнена в русле семантико-сопоставительных, лингво-культурологических и когнитивных исследований. Исследуя с этих позиций лексический материал, автор произвел сравнение языковых метафор на материале антропонимов в русском и китайском языках.

Объектом данного исследования послужила лексика русского и китайского языков, собранная методом сплошной выборки из толковых словарей китайских и русских авторов (см. список литературы). В результате выявлены 93 лексические единицы, проведен сопоставительный анализ с точки зрения соответствия значений по лексико-семантическим группам, гендерной и оценочной семантике.

Предметом исследования послужили метафорические номинации человека, относящиеся к антропонимии, а точнее зооморфизмы.

Актуальность: подобные исследования дают представление о языковой картине мира не только как результате свершившегося процесса, но и как процессе формирования языкового образа средствами того или иного языка. Как общее в процессах метафоризации русского и китайского языков отмечена важность антропоцентрических свойств, которые проявляются в лингвистических свойствах зоонимов.

Цель: выявление общего и специфического в процессах метафоризации, путем анализа метафор антропонимов в современном русском и китайском языках, а также их структурно-семантических и лексико-грамматических особенностей в сопоставляемых языках.

Основные задачи: 1) выявление общего и специфического в метафорах антропонимов в современном русском и китайском языках; 2) определение состава метафор антропонимов по данным толкового словаря современного русского и китайского языков; 3) сопоставительный анализ метафорических номинаций с точки зрения соответствия по ЛСГ, гендерной и оценочной семантике для выявления лексико-семантических, культурологических и

когнитивных особенностей и их национального своеобразия в сопоставляемых языках.

Теоретическая значимость: результаты исследования внесут вклад в дальнейшую разработку теории синхронно-сопоставительного изучения антропологической номинации в русском и китайском языках.

Данный материал послужит основой для создания китайско-русского словаря зооморфной лексики.

Новизна работы состоит в том, что выявление этнокультурной специфики путем анализа метафор на материале антропонимов в русской и китайской языковых картинах мира проводится впервые.

В первой главе диссертационной работы представлены теоретические основы изучения метафоры. Показан исторический путь изучения метафоры с древних времен до наших дней. В работе приведены основные направления изучения метафоры. Сделан обзор работ ученых работающих в этой области, таких как М. Блек, А Ричардс, Х. Ортега-и-Гасет, Дж. Лакофф, Э. Маккормак, Г. Н. Скляревская, Н. Д. Арутюнова, Н. Д. Шмелев и др. Метафоре посвящено много научных трудов. Ее изучают лингвисты, о ней пишут писатели, поэты, художники, журналисты. Изучение метафоры становится более интенсивным, охватывая различные сферы лингвистики, литературы, философии, психологии, кибернетики. Современные исследователи рассматривают метафорические выражения как одно из важнейших средств конструирования языка, его расширения, как способ связи естественного языка и языка науки, а также выявляют и другие стороны употребления метафор. Будучи «повсеместной» и «все пронизывающей», метафора встречается в различных сферах жизнедеятельности человека. Во второй главе дается типологическая классификация языков, история зарождения типологии языков как отдельного направления в языкознании. Лингвистическая типология занимается классификацией языков независимо от того, как они устроены, описывает внутреннее устройство языка в целом. В работе представлены

наиболее важные труды в области типологии языков таких ученых как В. фон Гумбольдт, Э. Сепир, А. А. Реформатский, В. М. Солнцев, В. И. Горелов и др. В разделе лингвистической типологии выделены генетическая, структурная, ареальная и сравнительная типологии.

В третьей главе проведен сопоставительный анализ вторичных значений русского и китайского языков. В работе использована методика сопоставления оригинальных метафор на русском языке и их переводов на китайский язык. Эта методика является традиционной: при ее использовании сопоставляются метафоры оригинального текста и их перевод на другой язык. Такое сопоставление позволяет выявить факты параллелизма метафорических образов и вместе с тем показать, что некоторые метафорические значения не могут быть переведены на другой язык буквально, что свидетельствует о различиях существующих в данных языках метафорических моделях. В ходе исследования был выявлен набор наиболее существенных характеристик исходных и вторичных значений: оценочная характеристика вторичных значений по гендерной принадлежности, по особенностям характера, по поведению и повадкам, по физическим свойствам. Выделенные нами характеристики позволили наиболее адекватно описать то или иное значение с точки зрения его положения в системе языка и сопоставить его с единицами данного порядка другого языка. Сопоставительный анализ метафорических номинаций показал, как отражаются в языках различия в эмоционально-оценочной номинации, позволил увидеть, как реализуется в языках национально-культурная коннотация.

Сопоставительный анализ, метафорических номинаций человека в разных языках показывает, как отражаются в языках различия в эмоционально-оценочной номинации. На данных примерах можно проследить, как реализуется в языках национально-культурная коннотация. Для начала следует учесть полученные статистические данные в обоих языках и сравнить их.

1. по ЛСГ;
2. по оценочной семантике;
3. по гендерной семантике.

ЛСГ	Русский язык	Китайский язык
Физические свойства	11	5
Свойства характера	37	38
Хабитуальные свойства	24	24
Всего	72	67

И в русском и в китайском языках большинство метафор передают тонкости характера, внутреннее состояние человека, особенности его поведения в социуме, второстепенным же является учет его внешних качеств.

Оценочная семантика	Русский язык	Китайский язык
+	15	17
-	52	47
+/-	5	3
Всего	72	67

На основании приведенных примеров приходим к выводу, что в китайском и русском языках люди чаще прибегают к использованию отрицательной оценки качеств человека.

Гендерная семантика	Русский язык	Китайский язык
Мужчина	2	5
Женщина	3	6
Человек	72	66
Всего	72	67

Полученные данные позволяют заключить, что в сопоставляемых языках, вторичные номинации в большинстве случаев имеют амбивалентный, нейтральный характер, и могут по праву применяться и мужскому и к женскому полу.

Учет прагматического и синтаксического аспектов в работе дает возможность более детально разобраться в психологических, ментальных и социальных особенностях присущих определённому языковому сообществу. Достаточно часто выбор уподобления человека животному делается с целью выделить для его описания какой-либо присущий ему положительный или отрицательный признак, содержащий эмотивный эффект. В повседневной жизни зоонимы – эмотивы являются разновидностью экспрессивной лексики.

Вторичные значения у следующих слов полностью совпадают по ЛСГ, гендерной семантике и оценочной семантике (+ + +) : *волк, воробей, гад, гнида, гусь, ехидна, жеребец, животное, зверь, змей, каракатица, клещ, козел, курица, лиса, лошадь, обезьяна, овца, орел, осел, павлин, пес, попугай, саранча, свинья, слизняк, слон, собака, сокол, страус, стрекоза, сука, тигр, удав, тюлень, хамелеон, червяк, шакал, ястреб*. Всего в эту категорию включено 39 значения. В этой категории наибольшее количество слов, это подтверждает, что часть вторичных значений в русском и китайском языках имеют одинаковые оценочные характеристики при номинации человека.

Значения схожие по ЛСГ и гендерной семантике, но различны в оценочной семантике в лексемах (+ + -) : *ворона, жаворонок, ишак, петух, рыба, сорока*. Всего — 6 слов.

Значения одинаковые по ЛСГ и оценочной семантике, но различные по гендерной семантике у слов ( + - +) : *кот, кошка, лев, черепаха*. В данной категории — 4 слова.

В категорию с полным несовпадением значения по ЛСГ, гендерной семантике и оценочной семантике попали следующие лексемы (- - -): *астид, верблюд, выдра, гиена, дятел, жук, зубр, клуша, кобылка, крот, лебедь, мышь, навозник, олень, пустельга, сурок, трутень, улитка, чайка, шавка, шатун*. Всего — 21 слов.

Вторичные значения, не совпадающие по ЛСГ, гендерной семантике, но одинаковые в оценке у слов (- - +): *гадюка, динозавр, ласточка, сверчок, тетерев*. Всего — 4 слова.

Лексемы, различные во вторичном значении по ЛСГ и оценочной семантике, но одинаковые по гендерному признаку (– + –): *буйвол, заяц, индюк, кабан, кит, корова, сова, щенок, ягненок*. Всего — 9 слов.

Вторичные значения схожие по гендерной и оценочной семантике, но различные по ЛСГ (– + +): *бабочка, клоп, кобыла, медведь, пиявка*. Всего — 5 слова.

Переносные значения схожие по ЛСГ, но различные по гендерной и оценочной семантике (+ – –) не были найдены. Из этого можно сделать предположение, что нет вторичных значений в русском и китайском языках, которые были бы схожи по ЛСГ, но различны по гендерной и оценочной семантике.

Сказанное выше, позволяет заключить, что в китайском и русском языках вторичные значения либо имеют одинаковые признаки по ЛСГ, гендерной и оценочной семантике (39 лексемы), либо имеют различия по одному или нескольким признакам (53 лексем).

Так же вторичные значения были проанализированы с точки зрения сходства вторичного значения в обоих языках.

Сходное переносное значение	воробей, гад, ехидна, животное, змей, каракатица, клещ, крыса, козел, коршун, курица, лиса, лошадь, обезьяна, овца, орёл, осел, павлин, попугай, саранча, свинья, слон, собака, сокол, страус, стрекоза, сука, тюлень, шакал, ястреб.	30
Разное переносное значение	аспид, бабочка, буйвол, верблюд, волк, ворона, выдра, гадюка, гиена, гусь, динозавр, дятел, жаворонок, жеребец, жук, заяц, зверь, зубр, индюк, ишак, кабан, кит, клоп, клуша, кобыла, кобылка, корова, кот, крот, кошка, ласточка, лебедь, лев, медведь, мышь, навозник, олень, петух, пес, пиявка, пустельга, рыба, сверчок, слизняк, сова, сорока, сурок, тетерев, тигр, трутень, удав, улитка, хамелеон, чайка, черепаха, червяк, шавка, шатун, щенок, ягненок.	62

Анализ, вышеперечисленных примеров показал, что большинство слов в китайском и русском языках имеют различия в переносном значении, это 64%, а одинаковое значение выявлено у 35% примеров. Это дает нам основание полагать, что большинство метафорических значений в китайском и русском языках либо имеют сходное коннотативно-культурное значение, либо совсем рознятся с нашими представлениями об этих значениях.

. В ходе исследования был выявлен набор наиболее существенных характеристик исходных и вторичных значений: оценочная характеристика вторичных значений по гендерной принадлежности, по особенностям характера, по поведению и повадкам, по физическим свойствам и мы пришли к следующим выводам:

1. сопоставление значений по ЛСГ показало, что в русском и в китайском языках большинство метафор передают тонкости характера, внутреннее состояние человека, особенности его поведения в социуме, второстепенным же является учет его внешних качеств;
2. анализ с точки зрения гендерной семантики показал, что большая часть метафорических номинаций имеет амбивалентный характер, т.е. могут применяться и к мужчине и к женщине;
3. при сопоставлении значений по оценочной семантике выявлено, что метафорические названия человека, образованные от названия животного и в русском и в китайском языках в большинстве имеют негативное оценочное значение;
4. большинство слов в китайском и русском языках имеют различия в переносном значении, это 64%, а одинаковое значение выявлено у 35% примеров. Это дает нам основание полагать, что большинство метафорических значений в китайском и русском языках либо имеют сходное коннотативно-культурное значение, либо совсем рознятся с нашими представлениями об этих значениях;
5. сопоставление значений по трем параметрам: оценочной, гендерной семантике и ЛСГ показало, что из 93 первичных значений, полное



- совпадение выявлено у 39 лексем, это подтверждает, что часть вторичных значений в русском и китайском языках имеют одинаковые оценочные характеристики при номинации человека;
6. не были найдены переносные значения схожие по ЛСГ, но различные по гендерной и оценочной семантике. Из этого можно сделать предположение, что нет вторичных значений в русском и китайском языках, которые были бы схожи по ЛСГ, но различны по гендерной и оценочной семантике.
  7. лексико-синтаксический подход, показал различия в использовании зооморфизмов при построении предложений. Данный метод анализа в полной мере отражает процесс того, как человек использует лексемы в языке при построении структурированного предложения.
  8. статистические данные позволили прояснить, какие названия животных наиболее часто используются в русском языке. Чем больше различия в природной среде, в культуре, традициях, бытовом укладе каких-либо этносов, тем больше в их национальных языках пластов лексики, которые можно отнести к категории обозначений национально-специфических реалий.

Выделенные нами характеристики позволили наиболее адекватно описать то или иное значение с точки зрения его положения в системе языка и сопоставить его с единицами данного порядка другого языка. Сопоставительный анализ метафорических номинаций показал, как отражаются в языках различия в эмоционально-оценочной номинации, и как реализуется в языках национально-культурная коннотация.